

TEXTS & TRANSLATIONS

CAROL SERVICE

MOTET I: Make we joy now in this fest, Walton [Fifteenth century text.]

REFRAIN Make we joy now in this fest: Let us rejoice now on this feast
In quo Christus natus est. Eya, eya! In which Christ is born. Eya, eya!

- I. *A Patre Unigenitus* is through a maiden come to us. The Only-begotten of the Father is come to us by a maiden;
Sing we of him and say, "Welcome! *Veni Redemptor gentium!*" Let us sing of him and say, "Welcome! Come, Redeemer of the nations!"
- II. *A solis ortus cardine* so mighty a lord is none as he, From the rising of the sun (to its setting) there is no lord as mighty as he,
And to our kind he hath him knit, *Adam parens quod polluit.* For he has given peace to our race, which was defiled by our father Adam.
- III. *O Lux beata Trinitas!* he lay between an ox and ass, O Light of the Holy Trinity! he lay between an ox and an ass,
Beside his mother-maiden free: *Gloria tibi Domine!* Beside his Mother, noble Maiden: Glory to you, O Lord!

MOTET II: Noe, noe, noe, psallite; Mouton [cf. Psalm 25:7-8a, et al.]

- Noe, noe, noe, psallite! Jerusalem, gaude et laetare,* Noe! Sing noe! Jerusalem, praise and exult,
quia hodie natus est Salvator mundi. Noe! for today is born the Savior of the world. Noe!
Jacet in praesepio, fulget in caelo. Noe! He lies in a manger, bathed in heavenly glow. Noe!
Attollite portas, principes, vestras; Life up your heads, O gates,
et elevamini, portae aeternales: et introibit rex gloriae. Noe! and be lifted up, O everlasting doors, that the king of glory may enter. Noe!
Quis est iste rex gloriae? Dominus virtutum ipse est rex gloriae. Noe! Who is this king of glory? The mighty Lord is king of glory. Noe!

MOTET III: Resonet in laudibus, Handl [Fourteenth century German carol.]

- I. *Resonet in laudibus, cum jocundis plausibus Sion, cum fidelibus:* Sound forth in praise with joyful song: to Zion and to the faithful
apparuit, quem genuit Maria. has appeared he whom Mary bore.
- II. *Christus natus hodie ex Maria Virgine sine virili semine:* Christ is born today, of the Virgin Mary, without man's seed:
apparuit, quem genuit Maria. for he has appeared, he whom Mary bore.
- III. *Pueri, concinite, nato Regi psallite, voce pia dicite:* Sing, children, of the birth of the King with joyful song and sweetest voice:
apparuit, quem genuit Maria. for he has appeared, he whom Mary bore.
- REFRAIN** *Sunt impleta, quae predixit Gabriel.* Now are fulfilled those things that Gabriel foretold.
Eya, eya, virgo Deum genuit, quod divina voluit clemencia. Joy! Joy! A virgin has borne God—that which divine mercy willed.
Hodie apparuit in Israel, ex Maria virgine est magnum rex. Today in Israel has appeared, by Mary the virgin, the great king.
- IV. *Sion, lauda Dominum, salvatorem hominum, purgatorem criminum:* Zion, praise the Lord, the Redeemer of mankind, who will purge away all sins:
apparuit, quem genuit Maria. for he has appeared, he whom Mary bore.
- V. *Deo laus et gloria, virtus et victoria, perpete memoria:* Praise and glory to God, mighty and victorious, to be remembered always:
apparuit, quem genuit Maria. for he has appeared, he whom Mary bore.

MIDNIGHT MASS

INTROIT: Verbum caro, de Rivulo [John 1:14.]

Verbum caro factum est et habitavit in nobis; The word became flesh and dwelt among us;
Et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti, And we beheld his glory, the glory as of the only-begotten
a Patre, plenum gratiae et veritatis. by the Father, full of grace and truth.

SPRINKLING RITE: Asperges me, anonymous [Tenth century text. Psalm 51:3. Gloria Patri.]

Asperges me Domine hyssopo, et mundabor: You will sprinkle me with hyssop, O Lord, and I shall be cleansed;
Lavabis me, et super nivem dealbabor. You will wash me, and I will be made whiter than snow.

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam. Have mercy on me, O God, in your great compassion.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
sicut erat in principio, et nunc, et semper, as it was in the beginning, is now, is always,
et in saecula saeculorum. Amen. and shall be for generations of generations. Amen.

OFFERTORY MOTET: Infant Holy, Infant Lowly, traditional [traditional Polish; translated by Jacek Buda, O.P.]

W zlobie lezy, ktoczy pobiezy koledowac Malemu. He lies in a manger. Who will go to sing a carol for the little one?
Jezusowi, Chrystusowi, dzis nam narodzonemu. Little Jesus Christ, today born for us.
Pastuszkowie przybywajcie, jemu pieknie przygrywajcie, The shepherds come and play beautifully
jako Panu naszemu. for him, our Lord.

My zas sami, z piosneczkami, za wami pospieszymy. We ourselves will follow you with our songs,
A tak tego Malenkiego niech wszyscy zobaczymy. and we all will see how this little one was born in poverty—
Jak ubogo narodzony, placze w stajni polozony Christ, lying in a manger; today we are overjoyed
wiec go dzis ucieszymy. to comfort him.

COMMUNION MOTET: O magnum mysterium, Victoria [Responsory for Christmas Day.]

O magnum mysterium et admirabile sacramentum, O great mystery and wondrous sacrament,
ut animalia viderent Dominum natum jacentem in praesepio. that animals should see the newborn Lord lying in a manger!
O beata virgo, cujus viscera meruerunt O blessed virgin, whose womb was deemed worthy
portare Dominum, Jesum Christum. Alleluia! to carry the Lord Jesus Christ. Praise the Lord!